

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant Sections réunies

Séance du 5 juin 1980

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 5 Juni 1980

Présents : de heer FLEERACKERS, voorzitter - président  
Aanwezig :  
Section française : Monsieur [REDACTED] vice président,  
: Messieurs [REDACTED]  
[REDACTED] membres effectifs  
Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter  
de heren [REDACTED] [REDACTED]  
en [REDACTED] vaste leden  
Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur-général f.f.  
secretaris : de heer [REDACTED], adviseur.

N° 4859/II/P

MI

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte de la "Commission pour l'Enseignement et la Culture française - Fourons", contre la "Provinciale Middelbare School" à Fouron-le-Comte, pour avoir diffusé, dans toutes les maisons de la commune de Fourons, des prospectus unilingues néerlandais relatifs aux études proposées, la dite plainte portant également sur l'apposition, aux abords de l'école, d'un panneau de signalisation unilingue néerlandais ainsi que sur la présence d'un panneau du même ordre, relatif à la bibliothèque provinciale installée au même endroit ;

Gelet op de klacht die door de "Commission pour l'Enseignement et la Culture française - Fourons" tegen de Provinciale Middelbare school te 's Gravenvoeren werd ingediend omwille van het feit dat deze laatste in al de huizen van de gemeente Voeren eentalig Nederlandse folders had verspreid met betrekking tot de voorgestelde studies, alsook wegens het aanbrengen, in de buurt van de school, van een eentalig Nederlands signalisatiebord en van een gelijkaardig bord, in verband met de provinciale bibliotheek die op dezelfde plaats is gevestigd;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Considérant que la diffusion de prospectus et l'apposition d'un panneau de signalisation sont à considérer comme des actes administratifs émanant, en l'occurrence, d'une autorité scolaire et tombant, dès lors, sous l'application des L.L.C. (art. 1er, § 1er, 4°) ; qu'en telle matière, la Commission a estimé que les autorités scolaires sont tenues d'appliquer les dispositions des L.L.C. relatives aux services locaux (cf. avis C.P.C.L. n° 3048 du 29 octobre 1970) ;

Considérant que les prospectus, détaillant les activités de l'école, sont des avis et communications destinés au public et ont été diffusés, par la Régie des Postes, selon le système "toutes boîtes" ; que dans la commune de Fourons, l'application littérale de l'article 11, § 2, 2° alinéa des L.L.C. exigerait qu'ils soient rédigés en français et en néerlandais ;

Considérant, cependant, que l'autorité scolaire ici visée Provinciale Middelbare School - les adressait en principe et par destination au groupe linguistique néerlandais et que leur rédaction bilingue serait susceptible d'induire le public en erreur, quant à la nature de l'enseignement dispensé ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de verspreiding van de folders en het aanbrengen van een signalisatiebord moeten beschouwd worden als bestuurlijke handelingen die in casu uitgaan van een schooloverheid en derhalve onder toepassing vallen van de S.W.T. (art. 1, § 1, 4°); dat de Commissie aldus geoordeeld heeft dat de schooloverheden ertoe gehouden zijn de beschikkingen van de S.W.T. in verband met de plaatselijke diensten na te leven (cfr. advies V.C.T. nr. 3048 van 29 oktober 1970);

Overwegende dat de folders waarin de activiteiten van de school worden belicht, berichten en mededelingen aan het publiek zijn en dat zij door de Regie der Posterijen volgens het "van huis tot huis-systeem" werden verspreid; dat de letterlijke toepassing van artikel 11, § 2, 2e lid der S.W.T. in de gemeente Voeren eiste dat ze in het Frans en in het Nederlands werden gesteld;

Overwegende evenwel dat de hier bedoelde schooloverheid - Provinciale Middelbare School - ze in principe opstemde op en bestemde voor de Nederlandse taalgroep en dat een tweetalige tekst het publiek in verwarring zou kunnen brengen nopens de aard van het verstrekte onderwijs;

Considérant que le panneau de signalisation, apposé aux abords de l'école, est un avis au public auquel cette réserve ne peut s'appliquer et qu'il y a lieu, en la matière, d'exiger l'application de la loi ;

Considérant, qu'il ressort des renseignements, recueillis auprès de M. le Commissaire d'arrondissement adjoint pour la commune de Fourons, que la bibliothèque, dont question dans la plainte, n'est pas une bibliothèque "provinciale" mais bien une bibliothèque fondée par initiative privée et installée dans un local mis à la disposition par les R.R.S.S. URSULINES ;

Que les organismes culturels privés ne tombent pas sous l'application de la législation linguistique, si ce n'est dans la mesure où ils seraient éventuellement chargés d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur auraient confiée dans l'intérêt général (article 1er, § 1er 2° des L.L.C.), ce qui n'est pas le cas en l'occurrence;

Qu'il convient d'ajouter que l'organisme en cause est un établissement dont l'activité culturelle n'intéresse qu'un seul groupe linguistique ;

Overwegende dat het bewuste, in de buurt van de school aangebrachte signalisatiebord, een bericht aan het publiek is waarvoor dat voorbehoud niet geldt en dat er ter zake met recht op de toepassing van de wet mag worden aangedrongen;

Overwegende dat uit de inlichtingen, welke werden ingewonnen bij de h. adjunct-arrondissementscommissaris voor de gemeente Voeren, blijkt dat de bibliotheek waarvan sprake in de klacht, geen "provinciale" bibliotheek is, maar wel een bibliotheek die door privaat initiatief tot stand werd gebracht en gevestigd werd in een lokaal dat door de Eerwaarde Zusters Ursulinen ter beschikking werd gesteld;

Dat de private culturele instellingen niet onder toepassing van de taalwet vallen, ten ware in de mate dat ze eventueel zonden belast zijn met een opdracht die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat of die de wet of de reglementen hen zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (artikel 1, § 1, 2e der S.W.T.), wat in casu niet het geval is;

Dat daaraan moet worden toegevoegd dat de kwestieuze organisme een instelling van openbaar nut is, waarvan de culturele activiteit slechts één enkele taalgroep aanbelangt;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.: La plainte est recevable et en partie fondée. Elle l'est, en ce sens, que la "Provinciale Middelbare School" se doit de rédiger, en français et en néerlandais, tout panneau de signalisation qu'elle appose dans la commune de Fourons. Elle ne l'est point, dans la mesure où l'établissement scolaire visé, de régime linguistique néerlandais, n'est pas tenu de rédiger, en français et en néerlandais, les avis et communications, destinés au public et relatifs à l'enseignement, qu'il y diffuse, en raison de la spécificité de cet enseignement.

Article 2. : Elle ne l'est pas davantage en ce qui concerne le panneau de signalisation relatif à une bibliothèque privée, dont le libellé unilingue néerlandais n'est pas contraire aux lois linguistiques.

Article 3. : Le présent avis sera notifié au plaignant, à Monsieur le Gouverneur de la province de Limbourg, et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur, à Monsieur le Ministre de l'éducation nationale - Secteur néerlandais, et à Monsieur le Commissaire adjoint de Fourons.

Fait à Bruxelles, le 5 juin 1980.

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond. Zij is het voor zover de "Provinciale Middelbare School" alle signalisatieborden die zij in de gemeente Voeren aanbrengt, in het Frans en in het Nederlands moet stellen. Zij is het niet, voor zover de bedoelde schoolinstelling van het Nederlandse taalstelsel, niet verplicht is de berichten en mededelingen die zij richt tot het publiek in verband met het onderwijs dat zij verstrekt, in het Nederlands en in het Frans te stellen, wegens de eigenheid van dat onderwijs.

Artikel 2.- Zij is ook niet gegrond, wat het bord betreffende de private bibliotheek betreft, waarvan de eentalig Nederlandse tekst niet strijdig is met de samengeschakelde taalwetten.

Artikel 3.- Dit advies zal worden meegedeeld aan de klager, aan de heer gouverneur van de provincie Limburg, aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Heer Minister van Nationale Opvoeding - Nederlandse Sector en aan de heer Adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren.

Gedaan te Prussel, 5 juni 1980.

Le Secrétaire,

Le Président,

De Secretaris,

De Voorzitter,

